Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 16:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Święto Szałasów\* będziesz obchodził przez siedem dni, gdy zbierzesz (plony) z klepiska oraz tłoczni wina.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy zgromadzisz plony z klepiska oraz z tłoczni wina, wówczas — przez siedem dni — będziesz obchodził Święto Szałasów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będziesz obchodził Święto Namiotów przez siedem dni, gdy zbierzesz *plony* ze swojego klepiska i tłoczni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przytem święto kuczek obchodzić będziesz przez siedem dni, gdy zbierzesz pożytki z bojewiska twego, i z prasy twojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Święto też Kuczek obchodzić będziesz przez siedm dni, gdy zbierzesz z bojowiska i z prasy pożytki twoje, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będziesz obchodził Święto Namiotów przez siedem dni po zebraniu plonów z twego klepiska i tłoczni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Święto Szałasów będziesz obchodził przez siedem dni, gdy zbierzesz plon ze swego gumna i ze swojej tłoczni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będziesz obchodził Święto Namiotów przez siedem dni, gdy zbierzesz plon ze swego klepiska i swojej tłoczni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przez siedem dni będziesz obchodził Święto Namiotów, gdy już zgromadzisz zbiory z twojego klepiska i tłoczni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przez siedem dni będziesz obchodził Święto Szałasów, gdy zgromadzisz zbiory z twego klepiska i tłoczni. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Gdy zbierzesz z twojego klepiska i z twojej tłoczni, będziesz obchodził święto Sukot przez siedem dni.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Зробиш собі празник шатер сім днів, коли ти збереш з твого току і з твого точила. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy zbierzesz z twojego klepiska i twej tłoczni, będziesz obchodził przez siedem dni święto Szałasów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Święto Szałasów będziesz obchodził przez siedem dni, gdy dokonasz zbioru ze swego klepiska oraz ze swej tłoczni oliwnej i winnej. |

1. 1) <x>30 23:33-43</x>; <x>40 29:12-38</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Przypadało na wrzesień/październik, co siedem lat w czasie tego święta odczytywano Prawo (<x>50 31:9-13</x>). [↑](#footnote-ref-3)